

MARSIYA

Word List

- |    |                     |                                  |
|----|---------------------|----------------------------------|
| 1. | qat' (qeta) kerna   | to cut, pierce                   |
|    | mesafet             | distance, space, interval        |
|    | jelva               | manifestation, display, radiance |
|    | jelva kerna         | to make manifest                 |
|    | seher               | dawn                             |
|    | rx                  | face                             |
|    | behyjab             | without a veil                   |
|    | su-e                | towards (preposition)            |
|    | gerduj              | heavens, firmament               |
|    | rykab               | stirrup                          |
|    | sena                | praise, gloryfying               |
|    | feriza              | divine command, ordinance        |
|    | seheri              | pertaining to the dawn           |
|    | feriza-e sahari     | i.e. morning prayers             |
| 2. | yazi                | brave warrior                    |
|    | jydal               | contending, contest              |
|    | qetal               | slaughter, bloodshed             |
|    | al                  | family, people                   |
|    | lal                 | darling, son                     |
|    | fyraq               | separation                       |
|    | vysal               | union, meeting                   |
|    | malek               | angel                            |
|    | terepna             | to be impatient                  |
| 3. | koc / kuc           | departure                        |
|    | xwld                | paradise                         |
|    | kewser              | the name of a spring in Paradise |
|    | abru                | honour, fame                     |
|    | tyfnakam / tafnakam | thirsty                          |
|    | nemazguzar          | someone who prays; faithful      |
|    | vehid-e esr         | peerless, unique                 |
|    | ʔwl                 | shout, noise                     |

car su	on all four sides
ʃehid	martyr
swixru	'red-faced', honourable
4. xwda-ʃenas	'knowing God', faithful, holy
zeb-e jysm kerna	'to adorn the body', put on (clothes)
faxyra	glorious
lybas	clothes
ʃana	comb
mwasyn	moustache
behyras	fearlessly
ymama	turban
eba	cloak
doʃ	back, shoulder
kemar kesna	to gird the loins, pull a belt tight
mʃk	musk
zebad	civet (kind of perfume)
hesna	= to be steeped in, to reek of
5. hyras	fear, panic
keduret	perplexity, sadness
feyyaz	liberal
heq ʃenas	'knowing God', 'knowing right'
wlwlezm	dignified
ziʃeur	conscious, right minded
bezla-sonj	joking
hwnar-perver	'cherishing skill'
ywyur	proud
hwsn-e sawt	'the beauty of (their) voices'
hez(z)	pleasure
bermala	at once, completely
nomak	= pleasure, taste
6. sawent	valliant (warrior)
bwrdbar	hardy, forebearing
felak-martebet	equal (in status) to the heavens

dylar	courageous
ali-monyf	high-minded
veya (vyya)	battle
seba	Sheba
gwrđ (plur. gwrđan)	valliant warrior
dehr	world
zer	(laid) low
niyet	desire, ambition, character
ser	satisfied, sated
hec e poc	nothing, of no account
7. remz	secret, allusion
kynaya	allusion, innuendo
nwkta	point
dehen	mouth
belayet	rhetoric
fesahet	eloquence
pysta	pistachio nut
8. {ygwfta / {agwfta	bleoming, blossomed
ru	face
zahyd	devout, abstemious (person)
obrar	saints
yylman	the servant boys of Paradise
sedef	oyster shell
qawl	saying, declaration
bejer	man, human being
9. vwzu	ablution, wasting (before prayers)
teyemmum	washing with dust if water is not available
twrfa	wonderful, magnificent
ab	water, lustre, brightness
abu twrab	'dusty' a name of 'Ali
mehtab-sa	moonlike
safa	brightness
swr ho jana	to become more so; be increased
jyla	lustre, brightness

10. xwǰ-xysal  
 gwlbeden  
 newnyhal  
 sypəher-e bəriŋ  
 ywnca  
 of good manners, noble  
 'rosy bodied'; beautiful  
 striplings, young shoots  
 the highest heaven  
 bud
11. yəǰ kərna  
 ərəni  
 -ge  
 əwǰ  
 zəhur  
 təsbih  
 təsbih-xyaŋ  
 twyur  
 xəǰyl  
 minu  
 -əsaa  
 se besa hua  
 bas  
 to faint  
 (Arabic) 'show me'  
 speaker, reciter  
 sumad  
 manifestation, effulgence  
 = the words 'subhan allah'  
 'pronouncing subhan allah'  
 birds (plural of tayr)  
 ashamed, bashful  
 the valley of Paradise  
 resembling, of the nature of  
 perfumed with, reeking of  
 scent
12. lehek  
 etles  
 zəngari  
 məhek  
 jhəlek  
 yəkta  
 nysar  
 {əjer  
 jəvahyr  
 -aygar  
 brilliance, shining  
 satin  
 russet colour  
 perfume  
 glinting  
 unique  
 sacrificed, devoted  
 tree  
 jewels (plural of jewher)  
 decorated, studded
13. qərban  
 sən'ət  
 afridəgar  
 verəq  
 tersi  
 aǰkar  
 sacrificed; how wonderful!  
 craft, skill  
 creator, God  
 leaf, paye  
 decoration, embellishment  
 revealed

ajyz	weak, powerless
fykret	imagination
{wera	poets (plural of {ayr)
sadekar	plain (workman)
mehv	erased, engrossed in
reb(b)	lord, God
ybad	servants, slaves (plural of <u>abyd</u> )
mina	blue enamel; Paradise
minu-sevad	resembling Paradise
14. dešt	desert
swhana	fresh
feza (fyza)	atmosphere, sky
dwrrej	pheasant (= <u>titor</u> )
kebk	quail (= <u>oaker</u> )
tihu	partridge (= <u>ba{evr</u> )
taus	peacock (= <u>mor</u> )
jo{	boiling, blossoming
mwry (plur. mwryan)	bird
xw{ -neva	sweet-voiced
thala	dish, irrigation ditch
sebd	basket
gwlfero{	flower seller
15. nesim	morning breeze
jhonka	gust
gwherha	plur. of <u>gwher</u> 'pearls'
ab-dar	lustrous (lit. 'holding water')
bala-e	on top of
nextl	date palm
hezar	one thousand; nightingale
xwahanj	desirous
zeher	name of a yellow flower
ke{ora	cup
16. qumri	ring-dove
serv	cypress
hwjum	crowd, throng

kuku	cuckoo
nala	song
həqqə syrrehw	(Arabic) 'righteous in his secret'
swbhana rebbana	(Arabic) 'our Lord is blessed'
əla	(prep.) on, over
ələlwmam	generally, everywhere
rəbb-e wla	'the most mighty Lord'
xar	thorn
17. cyunji	ant
dana-kəf	'seed-pulling'
zeif	weak, puny
razyq	cherisher
tere nysar	'we are devoted to you'
ya həyyw	'oh eternal one'
ya qədir	'oh powerful one'
təhlil	saying ' <u>la ilah illallah</u> '
kyrdəgar	Creator, 'God'
tayr	bird
həwnkna	to roar
kechar	den, cave
18. riyaz	garden
xwld	Paradise
ərz	breadth
tul	length
zeb zinet	glory, adornment
kaʃana	hut, dwelling, abode
betul	a girl who devotes herself to her faith
əza	mourning
əʃra-e əvvel	the first ten days
bayi	dissident, revolutionary
19. phula na semana	'not to be contained (for joy etc.)'
yzar əzar	cheek, face
əjel	death
har	garland

	xumar	drunkenness
	rah	road, way
	bykesna	to burst open, to bloom
20.	zongargun	russet coloured, rusty, red
	nesb hona	to be stretched, pitched (of a tent)
	be-coba	without tent poles
	sayban	canopy
	beyt wl etiq	the ancient house (i.e. of the Prophet)
	medina	city, centre
	arf	empyrean
	kybriya	highest, almighty
21.	gordun	firmament, heavens
	naz kerna	to boast
	dahwm	tenth (Persian)
	carx	sky, the wheel of the heavens
	heftemin	seventh
	cofman	eyes (plur. of cofm)
	hurein	beautiful women
	xyrmen	threshing floor
	xofa	ear of corn
	-cin	plucker
	famsa	dome
	keyvan	Saturn
	jonab	courtyard
	gwl-e aftab	sun-flower; the disc of the sun
	gwl hona	to be extinguished (of a lamp)
22.	xet-e-abyez	'the white line' (of the dawn)
	eyan	clear, manifest
	janomaz	prayer mat; the place from which prayers are led
	sojjada	prayer mat
	bychna	to be spread out
	aqob-e	behind
	yns	man, mankind
	jan	the Jinn
	ezaq	call to prayer
	qabqabana	to be wet (with tears)

23. vəjd ecstasy  
səmər fruit  
məhvə səna engrossed in praise  
kəvlux lumps of earth, soil  
nəbatət vegetables, vegetation  
dəjt o dəx desert and towns  
əjəz miracle, magic, spells  
xəvk o tər 'dry and wet', land and sea  
təkbr saying 'əlləhw əkbər' 'God is great'
24. namus (m.pl.) = woman  
zar zar rona to weep piteously  
bano noble lady  
bəlaəŋ ləna to bless  
nəməzi one who prays  
məwəzzyn one who calls the əzan (v.22)  
syfət quality, glory  
zwljələl 'possessor of glory', God
25. qyr'ət reading the Quran  
fədd o məd(d) force and power (of speech)  
həqqa in truth  
əfseh more/most eloquent (comp. of fəsih)  
fwəsha eloquent people (plural of fasyh)  
əfsehwlfwəsha 'the most eloquent of the eloquent'  
jed(d) paternal grandfather  
ləhn accent, strain, song  
bəxyrəd wise  
ta əbəd for all time  
fəba branch, division, department  
pənkhri petal  
cəhəkna to twitter  
riyaz garden
26. əyn wl kəməl evil eye  
ləwzəl eloquent person; orator  
tələqət eloquence



buḡd	drop (of water)
ḡarbet	exile, poverty
nur-e oyn	'light of the eye'
27. sef	rank, line
nara	call, cry, slogan
qed qamet ws salat	'the prayer is instituted'
salat	'prayer' (note spelling)
kaynat	creation, creatures
mwselli	leader of the prayers
malna	to rub
rah-e nejat	to road to salvation
mwellla	highest
mwshef	the Quran
lewh	tablet, title page
mwsella	prayer-mat
28. jemaet	company
setr	line (of writing); row, rank
egeb-e	behind
serferaz	glorious, proud
eda	rendering; airs and graces
beyaz	whiteness; page; dawn
beyn	between
swtur	plural of setr
beyn ws swtur	between the lines (of writing)
ayet	verse of the Quran
mwahef	Quran (v.27)
natyq	orator, speaker
29. mwkebyr	one who says <u>allahw akbar</u> (v.22)
kerrubi (pl. -ān)	angel, cherub
behramend	benefitted
docend	double
kanpna	to tremble
bend	= limb